



Revista Asia América Latina

ISSN 2524-9347

Grupo de Estudios sobre Asia y América Latina
Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe
Universidad de Buenos Aires



MATO, SHIGEKO. LAS VOCES QUE ENTRECRUZAN EL PERÚ Y JAPÓN.

Murrup Ediciones, 2021. 105 pp.

Alba de Diego Pérez de la Torre

Universidad de Waseda

La literatura no es solo uno de los caudales del arte, también es esbozo de la identidad y la memoria del ser humano y reflejo de los devenires culturales que marcan la historia de los diferentes países del mundo. A principios del siglo veinte sucesivas oleadas de migrantes japoneses viajaron a varios países de América Latina en busca de un futuro mejor. Años después, en la década de los noventa, los descendientes de los primeros migrantes recorrían la ruta inversa movidos, de nuevo, por un mismo sueño de prosperidad. Hoy, este cruce de destinos, de experiencias, de vidas, ha acabado por cristalizar en un fenómeno de estudio reciente que se puede definir como *literatura nikkei* o, en otras palabras, el compendio de testimonios literarios que son herederos de una historia de intercambio cultural entre Japón y Perú que comenzó hace casi un siglo atrás.

He utilizado este preámbulo con objeto de resaltar dos rasgos del libro de Shigeko Mato que lo convierten precisamente en una referencia fundamental para entender la complejidad que entraña la literatura *nikkei*. Así, si en el párrafo que abre esta reseña se hablaba de esa vertiente testimonial que existe en la literatura, en el libro que nos ocupa predomina un enfoque multidisciplinar que incluye reflexiones relacionadas con la antropología, la filosofía o la historia. De esta suerte, el análisis literario que nos ofrece Mato adquiere una nueva profundidad que nos plantea, a su vez, cuestiones muy interesantes sobre la esencia del ser humano, su identidad y sus recuerdos. Por otro lado, en lo que concierne a la explicación de la literatura *nikkei* como fenómeno literario, habría que destacar, además de una cuidada labor de documentación por parte de la autora, la selección de los contenidos tratados, que consiguen transmitir al lector un esbozo clarividente de la esencia de este movimiento.

Las voces que entrecruzan el Perú y Japón empieza con una sección introductoria en la que Mato expone las dificultades de definición que implica el término de *literatura nikkei* (que, por cierto, también ha inspirado otras de sus investigaciones) y comparte el proceso creativo e investigador que ha ido dando forma al volumen. Considero que la elección del título, *Las voces que entrecruzan el Perú y Japón*, constituye todo un acierto, ya que muestra en efecto esta naturaleza migrante que caracteriza a la literatura *nikkei*, pero también se halla en perfecta

consonancia con los contenidos de su libro, que se articula en un análisis polifónico de cuatro obras muy diferentes entre sí.

En el primer capítulo se analiza *Chambala era un camino* de la poeta peruano-okinawense Doris Moromisato, que medita acerca de la niñez, la identidad y la familia. Mato en concreto se va a centrar en la noción de la “memoria migratoria”, que aparece ya apuntada en el título del poemario, pues Chambala es el nombre de la localidad (hoy integrada en el complejo urbanístico de Lima) en el que nació la escritora. Tomando, por lo tanto, a Chambala como punto de partida se inicia una suerte de “viaje a través de la escritura”, en el que, según nos explica Mato, la búsqueda de identidad se realiza por medio de la interconexión de distintos tiempos: el de los padres, que abandonan Okinawa en pos de nuevas oportunidades, el de la infancia de la propia Doris Moromisato en Perú, y, por último, el de la hermana, que regresa a Japón con objeto de proporcionar un futuro mejor a su hijo en Perú.

En la segunda sección se trata la novela *Mezameyo to ningyo wa utau* (traducida por Mato como *Despiértate, canta la sirena*) del autor japonés Tomoyuki Hoshino. De acuerdo con la investigadora, el estudio de esta obra, que además fue galardonada en Japón, resulta especialmente valioso, ya que aborda el tema de los descendientes de japoneses en Perú desde la perspectiva japonesa. Asimismo, se pone de relieve un término, la “multiplicidad de la identidad”, que se halla en consonancia con la heterogeneidad cultural que caracteriza a las distintas sociedades de hoy. De hecho, es muy significativo que el protagonista de la novela, que se ha criado en Japón, rechace de forma tajante sus orígenes peruanos y que solo cuando acaba reconciliándose con los diversos planos que comprende su identidad, puede realmente enfrentarse a los dilemas y obstáculos que le depara el porvenir.

El siguiente capítulo está dedicado al relato “Lolo” de Luis Fernando Arriola Ayala. De nuevo la elección tanto de la obra como del autor añade otra pincelada distintiva al entramado de voces y testimonios que engloba la literatura *nikkei*, ya que desvela una práctica sorprendente que se dio sobre todo en Perú durante la contratación masiva de descendientes de japoneses para que trabajaran en Japón: la venta de apellidos y la circulación de pasaportes falsificados. Mato observa que el propio Arriola Ayala logró entrar en Japón sirviéndose de uno de estos pasaportes para trabajar como obrero en una fábrica. Esta experiencia va a acabar cristalizando en su trayectoria literaria, y concretamente en el cuento “Lolo”, protagonizado por un joven inmigrante peruano y por otro filipino de avanzada edad (de ahí el título, ya que *lolo* significa “abuelo” en chabacano), que están empleados en una planta incineradora de basuras. En contraste con las obras anteriores, se incide aquí en un concepto de naturaleza menos amable: la repugnancia que inspira el extranjero indocumentado, ligada a su vez a problemas como el acoso laboral, la subcontratación de mano de obra barata y la explotación.

El libro se cierra con el relato “El japonés Fukuhara” del escritor peruano Selenco Vega Jácome, que se puede considerar el reflejo inverso al poemario de Doris Moromisato analizado en el primer capítulo. En efecto, vuelven a tratarse temas como la infancia, la familia...es decir, el bagaje de recuerdos que acompaña a todo ser humano, sin embargo, Mato añade ahora un nuevo matiz que contribuye a alterar levemente su significado: “memoria silenciada”. A medida que se profundiza en la lectura del capítulo se comprende que este tipo de memoria operaría a un doble nivel. Por un lado, en lo que respecta al plano individual, haría alusión a los recuerdos traumáticos; y, por otro, en lo que concierne al plano colectivo o social, se vincularía con la represión política (en este caso, con la que tuvo lugar durante el mandato del presidente Alberto Fujimori). Nos hallaríamos ante una nueva dimensión de lo *nikkei* que sirve para revisar además ciertos acontecimientos políticos que han condicionado la historia de Perú en los últimos años.

Considero que las cuatro obras que vertebran *Las voces que entrecruzan el Perú y Japón* están muy bien escogidas, ya que constituyen las coordenadas que nos permiten percibir la complejidad, y también la riqueza, que engloba la literatura *nikkei*, la cual daría cabida a distintos perfiles de autores y también a diversas cuestiones como la memoria migratoria, la multiplicidad de la identidad, la repugnancia o el rechazo en las distintas sociedades de acogida, las fricciones entre distintos grupos culturales... El estudio de Mato nos proporciona, por lo tanto, una interesante materia de reflexión no solo sobre literatura (en particular sobre un movimiento que puede adquirir especial notoriedad en los próximos años), sino también sobre muchas de las preguntas que se plantean las sociedades actuales acerca de la identidad, la memoria o incluso, la inmigración. Al fin y al cabo, no hay que olvidar que la literatura es, igual que se afirmaba al comienzo de esta reseña, el conjunto de testimonios o “voces” que dan coherencia y sentido a nuestra propia historia.



Grupo de Estudios sobre Asia y América Latina
Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe
Universidad de Buenos Aires